

にしとうきょうし じょうほう 西東京市くらしの情報

こうほうにしとうきょう (広報西東京から) 2021年 5月 5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 420-2817

制作: 西東京市多文化共生センター

5月/May



No.194

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on May 5, 2021

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 420-2817

新型コロナワクチン接種のお知らせ (お金はかかりません)

85歳以上の人(1937年4月1日までに生まれた人)の予約が始まります。(接種券番号と生年月日が必要です)

※予約の開始は5月7日(金) 午前8時30分から

□接種する場所・日時(時間はどの場所でも同じです)

○西東京市役所田無庁舎2階 202・203会議室
・5月11日(火)~22日(土) (16日はやりません)

○エコプラザ西東京1階 多目的スペース・講座室
・5月14日(金)~22日(土) (16日はやりません)

○新ひばりが丘中学校・体育館
・5月13日(木)~22日(土) (16日はやりません)

●時間: 午前9時~11時 午後1時~3時30分

□問合せ:

西東京市新型コロナウイルスコールセンター

☎ 03-5369-3904 (有料)

(月)~(土)、午前8時30分~午後7時



西東京市くらしの情報 は市役所ロビー、図書館、公民館にあり。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ (英語版) / 中国語・ハングルは PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2021년 5월 5일 발행

발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 420-2817

제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

신형코로나백신접종안내 (무료입니다)

85세 이상인 분 (1937년 4월 1일 이전에 태어난 사람) 의 예약이 시작됩니다. (접종권번호와 생년월일이 필요합니다)

※예약 개시는 5월 7일(금) 오전 8시 30분부터

□접종하는 장소・일시 (시간은 어느 장소나 같습니다)

○니시도쿄시청 타나시청사 2층 202・203 회의실
・5월 11일(화)~22일(토) (16일은 접종하지 않습니다)

○에코프라자니시도쿄 1층 다목적스페이스・강좌실
・5월 14일(금)~22일(토) (16일은 접종하지 않습니다)

○신히바리가오카중학교・체육관
・5월 13일(목)~22일(토) (16일은 접종하지 않습니다)

●시간: 오전 9시~11시 오후 1시~3시 30분

□문의: 니시도쿄시 신형코로나백신 콜센터

☎ 03-5369-3904 (유료) (월)~(토), 오전 8시 30분~오후 7시

니시도쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活信息

(选自西东京市报) 2021年5月5日发行

发行: 西东京市 咨询: 文化振兴课 Tel: 420-2817

制作: 西东京市多文化共生中心

西东京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

新冠病毒预防接种通知 (免费)

85岁以上的人(1937年4月1日止出生的人)的预约即将开始。(需接种券号码及出生年月日)

※预约从5月7日(星期五)上午8点30分开始

□接种场所・日程(所有场所的时间统一)

○西东京市市役所田无厅舍2楼 202・203 会议室
・5月11日(星期二)~22日(星期六) (16日不实施)

○环保广场西东京1楼 多功能区・讲座室
・5月14日(星期五)~22日(星期六) (16日不实施)

○新云雀丘中学・体育馆
・5月13日(星期四)~22日(星期六) (16日不实施)

●时间: 上午9点~11点 下午1点~3点30分

□咨询: 西东京市新冠病毒接种热线中心

☎ 03-5369-3904 (收费)

(星期一)~(星期六), 上午8点30分~下午7点



西东京市生活信息 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

児童育成手当(育成手当・障害手当)の申請について

今、手当を受けていない人で、所得や扶養人数などが変わり、
手当が受けられると思われる人は、手続きをしてください。
6月から手当を受けたい人は、5月6日(木)～31日(月)平日
午前8時30分～午後5時までに申請してください。

*児童育成手当

対象：父・母が離婚またはそれと同じような状態にあり
18歳になった年度の3月31日までの子どもを育てている人

支給額：子ども1人につき月額13,500円

*障害手当

対象：愛の手帳1～3程度、身体障害者手帳1～2程度
などの障害のある20歳未満の子どもを育てている人

支給額：子ども1人につき月額15,500円

※詳しいことは問い合わせてください。

申込み：子育て支援課(田無第二庁舎2階)の窓口

問合せ：子育て支援課 ☎ 042-460-9840

就学援助費の申請期間は5月31日(月)までです

申請期限が過ぎると支給できない費用があります。

支給を希望する人は、期限までに申請してください。

問合せ：学務課(田無第二庁舎3階)

☎ 042-420-2824



Application of Childcare Allowances (Care/Disability Allowances)

Those who are not receiving and who deem to be newly entitled to Allowances due to the changes of income or life supporting number are recommended for the application.

Those entitled to the allowances in June and thereafter should apply on weekday from May 6 (Thu.) through 31 (Mon.) at 8:30 a.m. to 5:00 p.m.

*Care Allowance

Eligible persons: Those who are raising a child under 18 of age as of the end of fiscal year March, under divorce or similar conditions

Amount: ¥13,500 per month, per child

*Disability Allowance

Eligible persons: Those who are raising a handicapped child under the age of 20, with "Ai no Techo" level 1~3, or Disability "Techo" Level 1~2

Amount: ¥15,500 per month, per child

※ Pls. enquire at the Section below for detail.

Application counter: Child-Raising Support Section (City Office Tanashi Bldg. 2nd Floor)

Enquiry: Child-Raising Support Section ☎ 042-460-9840



Application for School Attendance Support dead line May 31 (Mon.)

Those who request the support shall apply by the date. In case of the delayed application, certain supporting items may not be covered.

Enquiry: Educational Affairs Section (City Office Tanashi Bldg. 3rd Floor)

☎042-420-2824

아동육성수당(육성수당・장애수당)의 신청에 대해

현재 수당을 받고 있지 않은 분으로, 소득이나 부양인 수 등이 달라져 수당 대상이 된다고 생각되시는 분은 신청해 주시기 바랍니다.

6월부터 수당을 받고 싶은 분은 5월 6일(목)~31일(월)평일 오전 8시 30분~오후 5시까지 신청해 주시기 바랍니다.

*아동육성수당

대상：부・모가 이혼 또는 그와 같은 상태에 있어 18 세가 된 연도의 3월 31 일까지의 아동을 키우고 있는 분

지급액：아동 한 명에 월액 13,500 엔 * 장애수당

대상：아이노테초(사랑의 수첩) 1~3 도 정도, 신체장애자수첩 1~2 정도 등의 장애가 있는 20 세미만의 아동을 키우고 있는 분

지급액：아동 1 명에 월액 15,500 엔

※자세한 것은 문의하십시오.

신청：양육지원과(타나시제2청사2층) 창구

문의：양육지원과 ☎ 042-460-9840



취학원조비의 신청기간은 5월 31일(월)까지입니다

신청시한이 지나면 지급되지 않는 비용이 있습니다. 지급을 희망하는 분은 기한까지 신청하십시오.

문의：학무과(타나시제2청사3층)

☎ 042-420-2824



儿童抚育津贴(抚育津贴・残疾津贴)的申请

现在没有领取补贴的人中、随着收入・赡养人数发生变化,认为可以领取补贴的人,请办理手续。

希望在6月收取津贴的人,请在5月6日(星期四)至31日(星期一)工作日上午8点30分至下午5点申请。

*儿童抚育津贴

对象：父母离异或是处于相同的状态,抚养着本年度3月31日为止18岁以下孩子的人。

支付金额：每个孩子每月13,500日元 *残疾津贴

对象：抚养着爱的手账1~3度程度、身体障碍手账1~2级等未满20岁的残疾儿童的人。

支付金额：每个孩子每月15,500日元

※详情请咨询。

申请：育儿支援课窗口(田无第二厅舍2楼)

咨询：育儿支援课 ☎ 042-460-9840

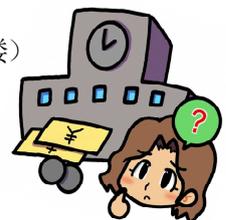


就学援助費の申請期間に5月31日(星期一)为止

如超过申请时间部分费用不予支付。需要申领的人,请在期限内申请。

咨询：学务课(田无第二厅舍3楼)

☎ 042-420-2824



プラネタリウム ノチウ

アイヌ民族の星座をたずねてー



多摩六都科学館のプラネタリウムで、北海道などに
住むアイヌの人たちに伝わる星座のお話をします。
その日に見える星や星座の見つけ方も紹介します。
小学2年生以下は大人と観てください。

とき：7月4日(日)まで。(火)・(木)・(金)の午後4時～、(水)・
(土)・(日)・(祝)は午後1時～と4時～。45分間。

定員：110人(先着順)

料金：観覧付き入館券(展示室とプラネタリウム1回)は大人
1,040円、4歳から高校生420円。当日の午前9時30
分から多摩六都科学館で買うことができます。

お休み：5月13日(木)まで、17日(月)、24日(月)、31日(月)

問合せ：多摩六都科学館 ☎042-469-6100

自転車安全利用TOKYO キャンペーン

5月1日(土)～31日(月)



安全に自転車に乗るために5つの守る事。

- ① 車道を走ります。子どもやお年寄り以外は、標識がある
場合や車道が危ない場合は歩道を走れません。
- ② 車道の左側を走ります。
- ③ 歩道は歩く人を優先し、車道寄りをゆっくりと走ります。
- ④ 安全ルールを守ります。夜はライトをつけます。交差点で
は信号を守り、一度止まって安全を確かめます。飲酒運転、二人
乗り、並んで走ること、イヤホンや携帯電話を使うこと、傘を
さして走ることはいけません。



- ⑤ 子どもは必ずヘルメットをかぶりましょう。

問合せ：交通課 ☎042-439-4435

플라네타리움 노치우 -아이누민족의 별자리를 찾아서-

타마로쿠도과학관의 플라네타리움에서 홋카이도 등에 사는
아이누사람들에게 전해져 오는 별자리 이야기를 합니다. 그
날에 보이는 별이나 별자리를 찾는 법도 소개합니다. 초등 2
학년 이하는 어른과 같이 봐 주세요.

때：7월4일(일)까지。(화)・(목)・(금)의 오후4시～、(수)・(토)・
(일)・(축)은 오후1시～와4시～。45분간。

정원：110인(선착순)

요금：관람포함입장권(전시실과 플라네타리움1회)는 어른
1,040엔, 4세부터 고교생 420엔. 당일 오전 9시 30분부터
타마로쿠도과학관에서 살 수 있습니다.

휴관일：5월13일(목)까지, 17일(월), 24일(월), 31일(월)
문의：타마로쿠도과학관 ☎042-469-6100

자전거안전이용TOKYO 캠페인

5월1일(토)～31일(월)



안전하게 자전거를 타기 위한 5가지 지킬 일

- ① 차도를 달립니다. 어린이나 어르신 이외는 표식이 있는
경우나 차도가 위험한 경우가 아니면 보도를 달릴 수 없습니다.
- ② 차도의 왼쪽을 달립니다.
- ③ 보도는 보행자를 우선시하고, 차도쪽으로 천천히 달립니다.
- ④ 안전 규칙을 지킵니다. 밤에는 라이트를 켭니다. 교차점
에서는 신호를 지키고, 한번 멈추어 안전을 확인합니다. 음
주운전, 두명이 타는 것, 나란히 달리는 것, 이어폰이나 휴
대폰을 사용하는 것, 우산을 쓰고 달리는 것은 안 됩니다.
- ⑤ 어린이는 반드시 헬멧을 씌웁니다.

문의：교통과 ☎042-439-4435

Planetarium "NOCHIU"

- Searching for the Ainu Tribe's Constellation -

At Tamarokuto Science Center, planetarium, the
constellation stories handed down among Ainu tribe living in
Hokkaido and other regions will be given. Visible stars in the
night on the spot and how to find constellations will be also
given. The pupils of or under 2nd grade of elementary school
are to be accompanied by adult person.

Date & Time: Till July 4 (Sun.). After 4 p.m. on Tuesday,
Thursday and Friday. After 1 p.m. and after 4 p.m. on
Wednesday, Saturday, Sunday, and holidays. For 45 minutes
each time.

Capacity: 110 persons (First come first served)

Admission fee: Admission ticket for one-time both Exhibit
and Planetarium entries - ¥1,040 for adult, ¥420 for the
aged 4 to high school student. Ticket available at the place
from 9:30 a.m. on the date.

Closure: Till May 13 (Thu.), and May 17 (Mon.), 24 (Mon.)
and 31 (Mon.)

Enquiry: Tamarokuto Science Center ☎042-469-6100

Bicycle Safety Riding Campaign:

May 1 (Sat.)～ 31 (Mon.)

5 rules to abide by for safe riding:

- ① Riding on the car lane. Riding on the passenger lane is
prohibited except specific signs given or dangerous car
lanes, other than kids' or the elders' riding.
- ② Riding on the left side of the car lane.
- ③ On the passenger lane, the passenger shall have the
priority and ride on the car lane side slowly.
- ④ Follow the safety regulations. In the night, turn on the
lights. At the junction, follow the traffic signals, and make
sure the safety by pulling off once. Drunk riding, a pair
riding, parallel riding, riding with headphone or mobile
phone operation, and riding with umbrella used are
prohibited.

- ⑤ Kids shall wear helmet during riding.

Enquiry: Traffic Section ☎042-439-4435

天象儀 星空 -探索阿伊努族的星座

利用多摩六都科学馆的天象仪, 讲述居住在北海道等地的阿伊奴
人们流传的星座故事。同时介绍当天可见的星星、寻找星座的方
法。小学2年级以下的学生请与大人一同观看。

时间：7月4日(星期日)为止。(星期二)・(星期四)・
(星期五)的下午4点～、(星期六)・(星期日)・
(节日)是下午1点～和4点～。45分钟。

定员：110人(先来后到的顺序)

费用：附带观览的入场券(展示室与天象仪1回)

是大人1,040日元, 从4岁到高中生是420日元。

可当天上午9点30分开始在多摩六都科学馆购买。

休馆：13日(星期四)为止、17日(星期一)、
24日(星期一) 31日(星期一)

咨询：多摩六都科学馆 ☎042-469-6100



自行车安全利用 TOKYO 宣传活动

5月1日(星期六)～31日(星期一)

为了安全骑自行车需要遵守的5个事项。

- ① 利用车道行驶。孩子与老年人除外, 有标志或是车道较危险
的情况之外, 不利用人行道行驶。
- ② 利用车道的左侧行驶。
- ③ 人行道是步行者优先, 自行车靠近车道慢慢行驶。
- ④ 遵守安全规则。夜晚行驶点车灯。在十字路口遵守信号、停
一下确认安全。不可以酒后骑车、两人乘车、并排行驶、利
用耳机或是电话、撑伞行驶等。
- ⑤ 孩子必须使用安全帽。

咨询：交通课 ☎042-439-4435

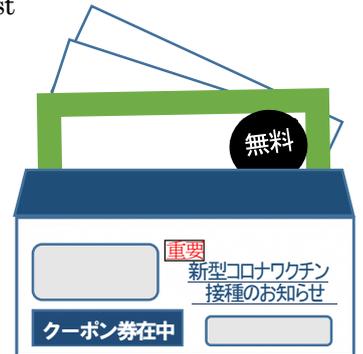


ワクチン接種する日の予定

- 用意するもの □クーポン券 (接種券) □予診票
□自分の証明書 (健康保険証や運転免許証)
※肩がすぐ出せる服を着てください
- ①受付・検温 ・クーポン券 (接種券) ・自分の証明書を
見ます ・体の温度を測ります
 - ②予診票の確認 書いた予診票を見ます
 - ③予診 ・医師が聞いて診察して接種できるか決めます
・接種するかどうか聞かれます
 - ④接種 (医師または看護師がやります)
・肩のすぐ下に注射をします
 - ⑤接種済証の交付 接種した証明を渡します
・接種したワクチンのシールを貼ります
・接種した日、場所を書きます
 - ⑥経過観察 接種した後の様子を見ます
・体の様子や変化を15分~30分休んで見ます

Vaccination detail procedures on the date

- To be prepared with: □Voucher (Vaccination Ticket)
□Pre-prognosis □Self-identification certificate (Health Insurance Paper or Driving License Paper)
※Pls. wear a cloth easy to expose your shoulder.
- ①Registration/Taking temperature: Voucher & ID checked, and taking your temperature
 - ②Pre-prognosis verified: Your re-prognosis checked
 - ③Prognosis: Doctor will consult and decide vaccination viability. You will be confirmed on vaccination.
 - ④Vaccination by the doctor or the nurse will be taken just below your shoulder spot.
 - ⑤Vaccination Certificate: The Certificate will be issued with vaccination seal and the date and the place indicated.
 - ⑥Observation time: You will be observed for 15 to 30 minutes after vaccination for any effect of vaccine on your body health during the rest



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は
お問い合わせください。
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時
場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.
Time : 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm
Where : Nakamachi Branch Building
(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

백신접종일의 예정

- 준비할 것 □쿠폰권 (접종권) □예진표
□자신의 신분증 (건강보험증이나 운전면허증)
※어깨를 쉽게 드러낼 수 있는 복장으로 오십시오.
- ①접수・검온・쿠폰권 (접종권) ・자신의 증명서를
보여 줍니다 ・체온을 잽니다
 - ②예진표 확인 기입한 예진표를 봅니다
 - ③예진 ・의사가 문진과 진찰을 해서 접종을 결정합니다
・접종동의를 확인합니다.
 - ④접종 (의사 또는 간호사가 합니다)
・어깨 바로 아래에 주사합니다
 - ⑤접종제증을 교부 접종한 증명을 줍니다
・접종한 백신의 스티커를 붙입니다
・접종한 날, 장소를 씁니다
 - ⑥ 경과관찰 접종한 후의 상태를 봅니다
・몸 상태나 변화를 15분~30분 쉬면서 봅니다



接种疫苗的日期安排

- 需准备的东西 □优惠券 (接种券) □预诊票
□自己的身份证明书 (健康保险证或驾驶执照)
※请穿着能马上露出肩膀的衣服
- ①受理・检测体温・优惠券 (接种券)・查看身份证明书・检测体温
 - ②确认预诊票 查看已填写的预诊票
 - ③预诊 ・医生听诊后决定是否接种
・会被询问是否要接种
 - ④接种 (医生或是护士进行接种)
・在肩膀下方注射
 - ⑤交付接种完毕证 授予已接种证明
・粘贴已接种疫苗的贴纸
・记录接种日期、场所
 - ⑥经过观察 观察接种后的情况
・休息 15分~30分种后观察身体情况的变化

니시도 교시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.
진료시간 : am10 ~12, pm1~4, 5~9
장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日照常进行诊疗, 内科以外的诊疗项目请咨询以下地点
诊疗时间 : am10 ~12, pm1~4, 5~9
诊疗地址 : 中町分庁舎 (中町 1-1-5 TEL 424 - 3331)